MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 1 (1901), p. 235-239

Georges Salmon

Le nom de lieu Babîdj dans la géographie égyptienne.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 *Athribis X* Sandra Lippert
9782724710939 *Bagawat* Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960 *Le décret de Saïs* Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915 *Tebtynis VII* Nikos Litinas
9782724711257 *Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale* Jean-Charles Ducène
9782724711295 *Guide de l'Égypte prédynastique* Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363 *Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*
9782724710885 *Musiciens, fêtes et piété populaire* Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LE NOM DE LIEU BABÎDJ

DANS LA GÉOGRAPHIE ÉGYPTIENNE

PAR

M. GEORGES SALMON.

Dans notre *Répertoire géographique de la province du Fayyoûm*, nous avons indiqué cinq localités du nom de Babîdj[1], ببيج, conformément aux données d'An-Nâboulsî et de Yâḳoût (I, p. 487).

Ce sont : ببيج اندير (p. 68) Babîdj Andîr
ببيج انشو (p. 57) Babîdj Anchoû
ببيج انقاش (p. 59) Babîdj Anḳâch
ببيج غيلان (p. 40) Babîdj Gaîlân
ببيج فرح (p. 64) Babîdj Faraḥ

Nous avons assimilé la première à Aboû Gandir, كندر ou جندير, la deuxième à Aboû Ganchoû, ابو جنشو, la troisième à Aboû Dankâch, دنقاش ou دنجاش, la dernière à بجيج, Beguig, de la *Description de l'Égypte*, Abguig, ابجيج, du *Dictionnaire géographique* de Boinet-bey.

Ces assimilations sont données déjà par M. Ahmed Zéki.

M. Casanova ayant appelé notre attention sur les transformations subies par le nom ببيج, nous avons été amené à en rechercher les étapes successives. Il est évident que les causes qui ont fait, de Babîdj Andîr, Aboû Djandîr, ne sont pas perceptibles.

Nous dirons en premier lieu que le nom de ببيج, Babîdj, est assez fréquent en Égypte. En citant dans l'ordre chronologique les auteurs qui ont parlé de ces localités, nous invoquerons d'abord le témoignage d'Ibn Ḥauḳal[2], qui

[1] Cf. *Bulletin de l'Institut français d'archéologie orientale*, I, p. 40, 57, 59, 64, 68.

[2] Cf. *Bibliotheca geographorum arabicorum*, II, p. 92 et 93.

BIFAO 1 (1901), p. 235-239 Georges Salmon
Le nom de lieu Babîdj dans la géographie égyptienne.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

écrivait en 367 de l'hégire (978 ap. J.-C.). Ibn Ḥauḳal ne parle pas des ببيج du Fayyoûm, mais il cite un ببيج dans le Delta. Il dit en effet : « De Ḳoulaîb al-'Oummâl on va à Babîdj, grande ville renfermant une grande mosquée, جامع, et de nombreuses églises, etc. », et plus loin : « de Babîdj et de Maḥallat Babîdj, le canal qui part des environs de Châboûr et de Maḥallat Naḳîdat — et ce sont deux villages riverains aussi — se divise en deux branches, l'une qui va à Farnawat à l'Ouest du district de Babîdj et de Maḥallat Babîdj et l'autre, à l'Est, vers Ṣâ [1] ». Il est clair qu'Ibn Ḥauḳal désigne ici un Babîdj situé sur la branche du Nil qui va à Rosette, dans la province de Baḥryat.

Il est intéressant de connaître l'opinion du célèbre géographe Yâḳoût, dont l'œuvre peut être attribuée au premier quart du septième siècle de l'hégire (653 = 1223). Yâḳoût donne dans son *Dictionnaire géographique* [2] sept endroits portant le nom de Babîdj en Égypte : un dans l'île des Banoû Naṣr, جزيرة بنى نصر, un Babîdj Ḳiman, ببيج قِمَن, dans la province de Boûsîryat et cinq au Fayyoûm. La même notice se retrouve dans l'ouvrage intitulé *Marâṣid al-Iṭṭila* [3]. Le *Mochtarik* de Yâḳoût [4] vocalise قِمَن et dit que c'est le nom d'un village qui a été annexé à Babîdj pour la perception dans le district de Boûṣîr.

Ibn Douḳmâḳ (environ 793 de l'hégire) connaît ببيج غيلان [5] voisin de ببيج قمن qui lui-même est voisin de Badjâdj, بجاج. Remarquons la similitude de ce dernier nom avec le Beguîg moderne; il en est de même de ابشيش, Abchîch, cité par Ibn Douḳmâḳ dans la province de Garbyat (V, p. 82). Le même géographe donne encore Minîat Babîdj, منية ببيج (V, p. 112), et dit que c'est la même ville qu'Adḥ-Dḥâhiryat, الظاهرية, dans la province de Baḥryat. Enfin il donne ببيج القهرمان voisine de بمجورة [6] dans la province de Koûṣyat (p. 31,

[1] ومن قليب العمال الي ببيج مدينة كبيرة فيها جامع وبيع كثيرة وبها جامع وحاكم وسلطان وبرسمها ضياع كثيرة ١٠ سقسات ومن ببيج ومحلّة ببيج ينفصل الخليج الآخذ من نحو شابور ومحلة نقيدة وهما جانبان ايضًا قطعتين فتشرع احداهما الى فَرْنَوَة مغرّبة من ناحية ببيج ومحلّة ببيج والاخرى مشرّقة الى صاء (p. 92 et 93).

[2] *Moud'jam*, I, p. 487.

[3] *Lexicon geographicum*, éd. Juynboll, I, p. 124.

[4] *Yakut's mochtarik*, éd. Wüstenfeld, p. 36.

[5] Ibn Douḳmâḳ, *Description de l'Égypte*, V, p. 6.

[6] On pourrait rapprocher de ce nom celui de منشاة بجرو plus souvent appelée منشاة ببيج النيلة au Fayyoûm (Cf. notre *Répertoire*, p. 62).

BIFAO 1 (1901), p. 235-239 Georges Salmon
Le nom de lieu Babîdj dans la géographie égyptienne.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

l. 14). On ne trouve aucune trace de ce dernier nom dans les documents modernes.

L'*État de l'Égypte*[1], document de l'époque mamelouke, mentionne ببيج اندر, ببيج انشو, ببيج انقاش, ببيج غيلان, qu'il place dans la province de Bahnasâ, ببيج فرح, et ببيج قمن dans la province de Bahnasâ.

Les deux villages d'Ibn Ḥauḳal, Babîdj et Maḥallat Babîdj, situés à l'endroit où se divise la branche du Nil qui va, d'une part à Farnawat, d'autre part à Sâ, répondent parfaitement au Babîdj de Yâḳoût situé dans l'île des Banoû Naṣr et aux deux villages d'Ibn Douḳmâḳ, Babîdj et Maḥallat al-Laban, محلّة اللبن. Ce dernier nom est resté; quant au premier, Ibn Douḳmâḳ l'a identifié avec Adḥ-Dḥâhiryat, الظاهريه. Or, l'atlas de la *Description de l'Égypte* (f° 36) donne en ce point ابجيج, Abguîg. Le *Dictionnaire* de Boinet donne ابيج, Abîg, et la Carte de l'Administration des Domaines, Abiq.

Babîdj Ḳiman, ببيج قمَن, est indiqué par Yâḳoût dans le district de Boûṣîryat. L'*Atlas* donne en effet un village nommé بجيج, Beguig, dans le voisinage immédiat de قمن العروس (f° 38), au Nord-Est d'Aboûṣîr, près de la frontière de Ghizeh. Le *Dictionnaire* de Boinet indique dans le district de Beni-Soueîf كفر ابجيج et قمن العروس, dans lesquels nous reconnaissons facilement le ببيج قمن de Yâḳoût.

Après avoir présenté ces quelques observations, nous nous résumerons en examinant ce que sont devenus les sept ببيج de Yaḳoût.

منية ببيج, dans le district de جزيرة بنى نصر, est devenu ابجيج, Abguig, dans l'*Atlas* et ابيج, Abîg, dans Boinet.

ببيج قن, dans le district de Boûṣîryat, est devenu بجيج, Beguig, dans l'*Atlas* et ابجيج, Abguig, dans Boinet.

ببيج اندير du Fayyoûm est devenu ابو جندير;

ببيج انشو du Fayyoûm est devenu ابو جنشو;

ببيج انقاش du Fayyoûm est devenu ابو دنقاش;

ببيج غيلان n'existe plus sur les cartes, mais le village avec lequel il était toujours cité, كوم الرمل, existe encore.

ببيج فرح est devenu Bebig sur la carte de d'Anville (p. 218), بجيج Béguig, dans l'*Atlas* et ابجيج, Abguig, dans Boinet.

[1] *Touḥfa*, p. 153.

BIFAO 1 (1901), p. 235-239 Georges Salmon
Le nom de lieu Babîdj dans la géographie égyptienne.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Enfin nous ferons remarquer qu'on trouve actuellement un Abguig près de Chatanoûf, qui paraît répondre à Abchich de l'*Atlas d'Égypte* et à un ببيج omis par les géographes. La carte des Domaines indique d'autre part un Abguig dans la province de Menoûfieh, un peu à l'ouest de Benhâ. Ce nom ne se trouve pas sur l'*Atlas d'Égypte*, mais un peu au Sud, à peu près au lieu dit Telbanah de la carte des Domaines, on lit Abchîch, ابشيش, qui paraît être une altération du même nom [1].

Ces exemples nous montrent qu'en tous les points de l'Égypte le nom ببيج s'est transformé d'après la même règle en ابجيج. Parfois l'*alif* est tombé et il est resté بجيج, Béguig, parfois le *djîm* s'est transformé en *chîn* et on a eu ابشيش, Abchîch.

Comment expliquer maintenant la formation des noms ابو جندير, ابو دنقاش et ابو جنشو ? Il faut admettre que la même déformation du nom ببيج en ابجيج ou بجيج s'est exercée ici. On a ajouté un *alif* au commencement, le premier ج est tombé et on a eu ابيجندير, ابيدنقاش et ابيجنشو, de même que le ببيج de la بنى نصر جزيرة s'est trouvé transformé en ابيج. ابي a été pris alors pour le génitif de ابو et l'on a pris l'habitude de dire au nominatif ابو جندير, ابو دنقاش et ابو جنشو. Quant aux formes ابو كندير et ابو دنجاش, elles sont venues du défaut de prononciation particulier aux Égyptiens et qui leur fait donner le son *g* dur au ج.

En retournant la discussion, on pourrait induire que toutes ces dérivations indiquent l'existence d'une forme primitive بجيج qui aurait subsisté dans ابجيج moderne et dont ببيج ne serait qu'une altération produite par le redoublement du ب initial. Cette hypothèse paraît confirmée par l'étude de la forme copte de ce nom géographique ⲡϫⲉϫ avec un seul *b* initial. La transcription arabe de ce nom est بجيج.

Ce nom copte ⲡϫⲉϫ nous fournira peut-être une indication sur le sens du nom Babîdj ou Abdjîdj. ϫⲉϫ signifie : « division, embranchement [2] ». Or منية ببيج autrement dit الظاهرية d'après Ibn Doukmâḳ (*loc. cit.*) est située au point de départ du canal dans l'île des B. Naṣr, comme l'indique aussi la *Devise des Che-*

[1] On trouve de même dans Amélineau (p. 203) ابشيشيا من اعال مصر qu'il ne peut identifier. Le *Synaxare* place la fête d'Anba Beschai, originaire de ce village, le 8 de Abib. Citons en dernier lieu un ابجوج, Abgoûg, dans la province de Charkîeh.

[2] Peyron, *Lexicon Coptice*, p. 401.

BIFAO 1 (1901), p. 235-239 Georges Salmon
Le nom de lieu Babîdj dans la géographie égyptienne.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

mins de Babiloine [1]. D'autre part, il faut remarquer que ببيج, dans la géographie égyptienne tient la place d'un nom commun tel que Minîat, Mounchât, etc., puisqu'il est toujours suivi d'un nom de lieu. Un nouvel exemple nous est fourni par le nom copte Pedjidjbîr, ⲡϫⲓϫⲃⲏⲣ, village situé sur le Nil et indiqué par M. Amélineau comme la patrie de Macaire [2].

Si cette hypothèse était admise, le grand nombre des Babîdj du Fayyoûm s'expliquerait, dans une province sillonnée de canaux qui s'entrecroisent et se ramifient en branches innombrables. Le mot ابجيج ou ببيج répondrait à peu près à l'arabe مقسم.

G. Salmon.

[1] «Item d'El Mehallet Sa iusques à la Vaherie qui est au chief dou braz qui vait en Alixandre liues V.» *Itinéraires à Jérusalem*, I, p. 247.

[2] *Géographie de l'Égypte à l'époque copte*, p. 187.

BIFAO 1 (1901), p. 235-239 Georges Salmon
Le nom de lieu Babîdj dans la géographie égyptienne.
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net